Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Amasę zaś Absalom ustanowił nad zastępem zamiast Joaba.\* A Amasa był synem pewnego mężczyzny imieniem Jitro,\*\* Izraelity,\*\*\* który ożenił się\*\*\*\* z Abigail, córką Nachasza,\*\*\*\*\* a siostrą Serui, matki Joaba.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) <x>100 2:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 2:5</x>; <x>130 2:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pod. G B; Wg <x>130 2:17</x> i G A : Ismaelity, הַּיִׁשְמְעֵאלִי . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) który ożenił się, אֲׁשֶר־ּבָא , tj. który wszedł : być może chodzi o małżeństwo typu sadiqa, w którym mężatka nie przechodziła do rodziny męża, lecz pozostawała wraz z dziećmi w swoim rodzie, <x>100 17:25</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Nachasz : imię raczej męskie, więc: (1) może omyłkowe wpisanie tego samego imienia, co w w. 27, zamiast: córki Jiszaja, jak w niektórych G Mss; (2) może Abigail była siostrą przyrodnią Dawida, podobnie jak Seruja, <x>100 17:25</x>L. [↑](#footnote-ref-6)